

ΕΒΡΟΠΕΪΣΚΑ ΣΜΕΤΗΑ ΠΑΛΑΤΑ
TRIBUNAL DE CUENTAS EUROPEO
EVROPSKÝ ÚČETNÍ DVŮR
DEN EUROPÆISKE REVISIONSRET
EUROPÄISCHER RECHNUNGSHOF
EUROOPA KONTROLLIKODA
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΕΛΕΓΚΤΙΚΟ ΣΥΝΕΔΡΙΟ
EUROPEAN COURT OF AUDITORS
COUR DES COMPTES EUROPÉENNE
CÚIRT INIÚCHÓIRÍ NA HEORPA



CORTE DEI CONTI EUROPEA
EIROPAS REVĪZIJAS PALĀTA
EUROPOS AUDITO RŪMAI

EURÓPAI SZÁMVEVŐSZÉK
IL-QORTI EWROPEA TAL-AWDITURI
EUROPESE REKENKAMER
EUROPEJSKI TRYBUNAŁ OBRACHUNKOWY
TRIBUNAL DE CONTAS EUROPEU
CURTEA DE CONTURI EUROPEANĂ
EURÓPSKY DVOR AUDÍTOROV
EVROPSKO RAČUNSKO SODIŠČE
EUROOPAN TILINTARKASTUSTUOMIOISTUIN
EUROPEISKA REVISIONSRÄTTEN

Έκθεση σχετικά με τους ετήσιους λογαριασμούς
του Μεταφραστικού Κέντρου των Οργάνων της Ευρωπαϊκής Ένωσης
για το οικονομικό έτος 2011

συνοδευόμενη από τις απαντήσεις του Κέντρου

ΕΙΣΑΓΩΓΗ

1. Το Μεταφραστικό Κέντρο των Οργάνων της Ευρωπαϊκής Ένωσης (εφεξής «το Κέντρο»), με έδρα στο Λουξεμβούργο, ιδρύθηκε με τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 2965/94 του Συμβουλίου¹. Αποστολή του Κέντρου είναι να παρέχει σε οποιοδήποτε θεσμικό όργανο και οργανισμό της Ευρωπαϊκής Ένωσης, που προσφεύγει στις υπηρεσίες του, τις μεταφραστικές υπηρεσίες που είναι αναγκαίες για τις δραστηριότητές του².

ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΠΡΟΣ ΥΠΟΣΤΗΡΙΞΗ ΤΗΣ ΔΗΛΩΣΗΣ ΑΞΙΟΠΙΣΤΙΑΣ

2. Η προσέγγιση ελέγχου που εφαρμόζει το Συνέδριο περιλαμβάνει αναλυτικές διαδικασίες ελέγχου, άμεσο δειγματοληπτικό έλεγχο πράξεων και αξιολόγηση των βασικών ελέγχων που περιλαμβάνουν τα συστήματα εποπτείας και ελέγχου του Κέντρου. Τα ανωτέρω συμπληρώνονται από αποδεικτικά στοιχεία προερχόμενα, αφενός, από τις εργασίες άλλων ελεγκτών (κατά περίπτωση) και, αφετέρου, από την ανάλυση των θέσεων της διοίκησης.

ΔΗΛΩΣΗ ΑΞΙΟΠΙΣΤΙΑΣ

3. Δυνάμει των διατάξεων του άρθρου 287 της Συνθήκης για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης, το Συνέδριο διενήργησε έλεγχο των ετήσιων λογαριασμών³ του Κέντρου, οι οποίοι περιλαμβάνουν τις «οικονομικές καταστάσεις»⁴ και τις «εκθέσεις σχετικά με την εκτέλεση του προϋπολογισμού»⁵

¹ ΕΕ L 314 της 7.12.1994, σ. 1.

² Στο **παράρτημα** παρουσιάζονται συνοπτικά, προς ενημέρωση, οι αρμοδιότητες και οι δραστηριότητες του Κέντρου.

³ Οι λογαριασμοί αυτοί συνοδεύονται από έκθεση σχετικά με τη δημοσιονομική και χρηματοοικονομική διαχείριση κατά το οικονομικό έτος, η οποία παρέχει περαιτέρω πληροφοριακά στοιχεία σχετικά με την εκτέλεση και τη διαχείριση του προϋπολογισμού.

⁴ Οι οικονομικές καταστάσεις περιλαμβάνουν τον ισολογισμό και τον λογαριασμό οικονομικού αποτελέσματος, τον πίνακα ταμειακών ροών, την κατάσταση μεταβολών του καθαρού ενεργητικού, σύνοψη των κύριων λογιστικών πολιτικών και άλλες επεξηγηματικές σημειώσεις.

για το οικονομικό έτος που έληξε την 31η Δεκεμβρίου 2011, καθώς και έλεγχο της νομιμότητας και της κανονικότητας των πράξεων στις οποίες βασίζονται οι εν λόγω λογαριασμοί.

Ευθύνη της διοίκησης

4. Ο διευθυντής, ως διατάκτης, εκτελεί τον προϋπολογισμό κατά τα έσοδα και τις δαπάνες, σύμφωνα με τους δημοσιονομικούς κανόνες του Κέντρου, με δική του ευθύνη και εντός του ορίου των διαθέσιμων πιστώσεων⁶. Ο διευθυντής είναι υπεύθυνος, αφενός, για τη θέσπιση⁷ της οργανωτικής δομής καθώς και των συστημάτων και διαδικασιών εσωτερικής διαχείρισης και ελέγχου που ενδείκνυνται για την κατάρτιση οριστικών λογαριασμών⁸ οι οποίοι να μην περιέχουν ουσιώδεις ανακρίβειες, οφειλόμενες σε απάτη ή σφάλμα, και, αφετέρου, για τη διασφάλιση της νομιμότητας και κανονικότητας των πράξεων στις οποίες βασίζονται οι εν λόγω λογαριασμοί.

Ευθύνη του ελεγκτή

5. Ευθύνη του Συνεδρίου είναι, βάσει του ελέγχου που αυτό διενεργεί, να παρέχει στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο⁹ δήλωση τόσο ως προς

⁵ Οι εκθέσεις σχετικά με την εκτέλεση του προϋπολογισμού περιλαμβάνουν τον λογαριασμό αποτελέσματος της εκτέλεσης του προϋπολογισμού και το παράρτημα αυτού.

⁶ Άρθρο 33 του κανονισμού (ΕΚ, Ευρατόμ) αριθ. 2343/2002 της Επιτροπής (ΕΕ L 357 της 31.12.2002, σ. 72).

⁷ Άρθρο 38 του κανονισμού (ΕΚ, Ευρατόμ) αριθ. 2343/2002.

⁸ Οι κανόνες που αφορούν την απόδοση των λογαριασμών και την τήρηση της λογιστικής από τους οργανισμούς παρατίθενται στα κεφάλαια 1 και 2 του τίτλου VII του κανονισμού (ΕΚ, Ευρατόμ) αριθ. 2343/2002, όπως τροποποιήθηκε τελευταία με τον κανονισμό (ΕΚ, Ευρατόμ) αριθ. 652/2008 (ΕΕ L 181 της 10.7.2008, σ. 23), και ενσωματώνονται ως έχουν στον δημοσιονομικό κανονισμό του Κέντρου.

⁹ Άρθρο 185, παράγραφος 2, του κανονισμού (ΕΚ, Ευρατόμ) αριθ. 1605/2002 του Συμβουλίου.

την αξιοπιστία των ετήσιων λογαριασμών του Κέντρου όσο και ως προς τη νομιμότητα και κανονικότητα των πράξεων στις οποίες αυτοί βασίζονται.

6. Το Συνέδριο διενήργησε τον έλεγχο του σύμφωνα με τα διεθνή πρότυπα ελέγχου και τους κώδικες δεοντολογίας της IFAC, καθώς και με τα διεθνή πρότυπα των ανωτάτων οργάνων ελέγχου του INTOSAI. Τα εν λόγω πρότυπα προβλέπουν ότι το Συνέδριο σχεδιάζει και διενεργεί τον έλεγχο προκειμένου να αποκομίζει εύλογη βεβαιότητα τόσο σχετικά με την απουσία ουσιωδών ανακρίβειών στους ετήσιους λογαριασμούς του Κέντρου όσο και σχετικά με τη νομιμότητα και κανονικότητα των πράξεων στις οποίες αυτοί βασίζονται.

7. Ο έλεγχος συνεπάγεται την εφαρμογή διαδικασιών για τη συγκέντρωση αποδεικτικών στοιχείων ελέγχου σχετικά με τα ποσά και τις πληροφορίες που παρουσιάζονται στους λογαριασμούς, καθώς και σχετικά με τη νομιμότητα και κανονικότητα των πράξεων στις οποίες αυτοί βασίζονται. Η επιλογή των διαδικασιών επαφίεται στην κρίση του ελεγκτή, συμπεριλαμβανομένης της εκτίμησης των κινδύνων ύπαρξης ουσιωδών ανακρίβειών στους λογαριασμούς και ουσιώδους μη συμμόρφωσης των σχετικών πράξεων με τις απαιτήσεις του νομικού πλαισίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης, οφειλόμενων σε απάτη ή σφάλμα. Κατά την εκτίμηση των κινδύνων αυτών, ο ελεγκτής εξετάζει τις πτυχές του εσωτερικού ελέγχου που αφορούν την κατάρτιση και την ορθή παρουσίαση των λογαριασμών, καθώς και τα συστήματα εποπτείας και ελέγχου τα οποία εφαρμόζονται προς εξασφάλιση της νομιμότητας και κανονικότητας των σχετικών πράξεων, προκειμένου να σχεδιαστούν οι αρμόζουσες στις περιστάσεις ελεγκτικές διαδικασίες. Επίσης, ο έλεγχος περιλαμβάνει αξιολόγηση της καταλληλότητας των λογιστικών πολιτικών που ακολουθούνται και του ευλόγου των λογιστικών εκτιμήσεων που πραγματοποιούνται, καθώς και αξιολόγηση της συνολικής παρουσίασης των λογαριασμών.

8. Το Συνέδριο φρονεί ότι τα αποδεικτικά στοιχεία ελέγχου που συγκεντρώθηκαν είναι επαρκή και κατάλληλα για τη θεμελίωση των γνωμών που διατυπώνονται κατωτέρω.

Γνώμη σχετικά με την αξιοπιστία των λογαριασμών

9. Κατά τη γνώμη του Συνεδρίου, οι ετήσιοι λογαριασμοί του Κέντρου¹⁰ παρέχουν ακριβοδίκαιη εικόνα, από κάθε ουσιώδη πλευρά, της οικονομικής κατάστασής του την 31η Δεκεμβρίου 2011, των αποτελεσμάτων των πράξεων του και των ταμειακών ροών του για το οικονομικό έτος που έληξε την ημερομηνία αυτή, σύμφωνα με τις διατάξεις του δημοσιονομικού κανονισμού του και τους λογιστικούς κανόνες που ενέκρινε ο υπόλογος της Επιτροπής¹¹.

Γνώμη σχετικά με τη νομιμότητα και κανονικότητα των πράξεων στις οποίες βασίζονται οι λογαριασμοί

10. Κατά τη γνώμη του Συνεδρίου, οι πράξεις στις οποίες βασίζονται οι ετήσιοι λογαριασμοί του Κέντρου για το οικονομικό έτος που έληξε την 31η Δεκεμβρίου 2011 είναι, από κάθε ουσιώδη πλευρά, νόμιμες και κανονικές.

11. Οι παρατηρήσεις που ακολουθούν δεν θέτουν υπό αμφισβήτηση τις γνώμες του Συνεδρίου.

¹⁰ Οι οριστικοί ετήσιοι λογαριασμοί καταρτίστηκαν στις 27 Ιουνίου 2012 και περιήλθαν στο Συνέδριο στις 29 Ιουνίου 2012. Οι οριστικοί ετήσιοι λογαριασμοί, ενοποιημένοι με αυτούς της Επιτροπής, δημοσιεύονται στην Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης έως τις 15 Νοεμβρίου του επόμενου έτους. Διατίθενται στους εξής ιστοτόπους: <http://eca.europa.eu> ή <http://cdt.europa.eu>.

¹¹ Οι λογιστικοί κανόνες που εγκρίνει ο υπόλογος της Επιτροπής απορρέουν από τα Διεθνή Λογιστικά Πρότυπα για τον Δημόσιο Τομέα (International Public Sector Accounting Standards, IPSAS) που εκδίδει η Διεθνής Ομοσπονδία Λογιστών ή, ελλείψει αυτών, από τα Διεθνή Λογιστικά Πρότυπα (International Accounting Standards, IAS)/Διεθνή Πρότυπα Χρηματοοικονομικής Πληροφόρησης (International Financial Reporting Standards, IFRS) που εκδίδει το Συμβούλιο Διεθνών Λογιστικών Προτύπων

**ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗ ΔΗΜΟΣΙΟΝΟΜΙΚΗ ΚΑΙ
ΧΡΗΜΑΤΟΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗ**

12. Ο προϋπολογισμός του Κέντρου για το 2011 ανήλθε σε 51,3 εκατομμύρια ευρώ¹², έναντι 55,9 εκατομμυρίων ευρώ το προηγούμενο έτος. Το αποτέλεσμα της εκτέλεσης του προϋπολογισμού για το 2011 μειώθηκε σε 1,2 εκατομμύρια ευρώ έναντι 8,3 εκατομμυρίων ευρώ το 2010. Το αποτέλεσμα αυτό προέκυψε κυρίως από μείωση των εσόδων κατά 15 %, η οποία αντανακλά τη νέα πολιτική τιμολόγησης του Κέντρου που αποσκοπεί στην ευθυγράμμιση των τιμών των προϊόντων με το κόστος τους.

ΠΑΡΑΚΟΛΟΥΘΗΣΗ ΤΩΝ ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΩΝ ΤΟΥ ΠΡΟΗΓΟΥΜΕΝΟΥ ΕΤΟΥΣ

13. Η τάση του προηγούμενου έτους συνεχίστηκε, ήτοι το σωρευθέν πλεόνασμα του προϋπολογισμού μειώθηκε από 9,2 εκατομμύρια ευρώ το 2010 σε 3,0 εκατομμύρια ευρώ το 2011. Η μείωση αυτή συνιστά το καθαρό αποτέλεσμα, αφενός, του πλεονάσματος του προϋπολογισμού για το 2011 και, αφετέρου, πιστώσεων σε αποθεματικά για τη σταθερότητα των τιμών και για έκτακτες επενδύσεις.

Η παρούσα έκθεση εγκρίθηκε από το Τμήμα IV, του οποίου προεδρεύει ο δρ Louis GALEA, Μέλος του Ελεγκτικού Συνεδρίου, στο Λουξεμβούργο, κατά τη συνεδρίασή του της 11ης Σεπτεμβρίου 2012.

Για το Ελεγκτικό Συνέδριο

Vítor Manuel da SILVA CALDEIRA
Πρόεδρος

¹² Διορθωτικός προϋπολογισμός (ΕΕ L 375 της 22.12.2011, σ. 5-7), συμπεριλαμβανομένων μεταφορών πιστώσεων στο πλαίσιο του προϋπολογισμού.

Παράρτημα

**Μεταφραστικό Κέντρο των Οργάνων της Ευρωπαϊκής Ένωσης
(Λουξεμβούργο)**

Αρμοδιότητες και δραστηριότητες

<p>Τομείς αρμοδιοτήτων της Ένωσης βάσει της Συνθήκης</p>	<p>Οι εκπρόσωποι των κυβερνήσεων των κρατών μελών ενέκριναν, με κοινή συμφωνία, δήλωση σχετικά με τη δημιουργία, υπό την αιγίδα των μεταφραστικών υπηρεσιών της Επιτροπής στο Λουξεμβούργο, ενός Μεταφραστικού Κέντρου των Οργάνων της Ένωσης, το οποίο θα παρέχει τις αναγκαίες μεταφραστικές υπηρεσίες για τη λειτουργία των οργάνων και υπηρεσιών των οποίων η έδρα ορίστηκε με την απόφαση της 29ης Οκτωβρίου 1993.</p>
<p>Αρμοδιότητες του Κέντρου <i>(κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 2965/94 του Συμβουλίου, όπως τροποποιήθηκε τελευταία με τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1645/2003 του Συμβουλίου)</i></p>	<p>Στόχοι Παροχή των μεταφραστικών υπηρεσιών που απαιτούνται για τη λειτουργία των ακόλουθων οργάνων:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Ευρωπαϊκός Οργανισμός Περιβάλλοντος, - Ευρωπαϊκό Ίδρυμα Επαγγελματικής Εκπαίδευσης, - Ευρωπαϊκό Κέντρο Παρακολούθησης Ναρκωτικών και Τοξικομανίας, - Ευρωπαϊκός Οργανισμός Φαρμάκων, - Ευρωπαϊκός Οργανισμός για την Ασφάλεια και την Υγεία στην Εργασία, - Γραφείο Εναρμόνισης στην Εσωτερική Αγορά (εμπορικά σχέδια και υποδείγματα), - Ευρωπαϊκή Αστυνομική Υπηρεσία (Europol) και Μονάδα Ναρκωτικών της Europol. <p>Οι οργανισμοί που ιδρύονται από το Συμβούλιο, πέραν των προαναφερθέντων, μπορούν να χρησιμοποιούν τις υπηρεσίες του Κέντρου. Τα θεσμικά όργανα και οι οργανισμοί της Ευρωπαϊκής Ένωσης που διαθέτουν ήδη δικές τους μεταφραστικές υπηρεσίες μπορούν, εάν είναι αναγκαίο, να προσφεύγουν προαιρετικά στις υπηρεσίες του Κέντρου.</p> <p>Το Κέντρο μετέχει πλήρως στις εργασίες της διοργανικής επιτροπής για τη μετάφραση.</p> <p>Καθήκοντα</p> <ul style="list-style-type: none"> - Ρυθμίσεις για τη συνεργασία με τους οργανισμούς και τα θεσμικά όργανα. - Συμμετοχή στις εργασίες της διοργανικής επιτροπής μετάφρασης.
<p>Διοίκηση</p>	<p>Διοικητικό συμβούλιο <i>Σύνθεση</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - ένας εκπρόσωπος από κάθε κράτος μέλος, - δύο εκπρόσωποι της Επιτροπής, - ένας εκπρόσωπος από κάθε οργανισμό ή θεσμικό όργανο που προσφεύγει στις υπηρεσίες του Κέντρου. <p><i>Καθήκοντα</i></p> <p>Εγκρίνει τον ετήσιο προϋπολογισμό, το ετήσιο πρόγραμμα εργασίας, τον πίνακα προσωπικού και την ετήσια έκθεση του Κέντρου.</p> <p>Διευθυντής Διορίζεται από το διοικητικό συμβούλιο, κατόπιν πρότασης της Επιτροπής.</p> <p>Εξωτερικός έλεγχος Ελεγκτικό Συνέδριο.</p> <p>Εσωτερικός έλεγχος Υπηρεσία εσωτερικού ελέγχου της Επιτροπής.</p>

	<p>Αρμόδια για την απαλλαγή αρχή Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, κατόπιν εισήγησης του Συμβουλίου.</p>
<p>Πόροι που τέθηκαν στη διάθεση του Κέντρου το 2011 (2010)</p>	<p>Οριστικός προϋπολογισμός 51,3 (55,9) εκατομμύρια ευρώ</p> <p>Προσωπικό Στον πίνακα προσωπικού προβλέπονταν 225 (225) θέσεις, εκ των οποίων είχαν πληρωθεί 205 (215). Λοιποί υπάλληλοι: 14 (10) συμβασιούχοι υπάλληλοι. Συνολικός αριθμός υπαλλήλων: 219 (225), εκ των οποίων ασκούσαν:</p> <ul style="list-style-type: none"> - επιχειρησιακά καθήκοντα: 107 (110) - διοικητικά καθήκοντα: 112 (115).
<p>Προϊόντα και υπηρεσίες που παρασχέθηκαν το 2011 (2010)</p>	<p>Αριθμός σελίδων που μεταφράστηκαν 712 813 (819 598)</p> <p>Αριθμός σελίδων ανά κατηγορία γλωσσών</p> <ul style="list-style-type: none"> - Επίσημες γλώσσες: 704 613 (813 907) - Λοιπές γλώσσες: 8 200 (5 691) <p>Αριθμός σελίδων ανά πελάτη</p> <ul style="list-style-type: none"> - Οργανισμοί: 676 925 (805 529) - Θεσμικά όργανα: 3 888 (14 069) <p>Αριθμός σελίδων που μεταφράστηκαν από εξωτερικούς μεταφραστές 436 445 (448 160)</p>

Πηγή: Οι πληροφορίες παρασχέθηκαν από το Κέντρο.

Η ΑΠΑΝΤΗΣΗ ΤΟΥ ΚΕΝΤΡΟΥ

Το Κέντρο λαμβάνει υπόψη την έκθεση του Συνεδρίου.